

LA TRADUCCIÓN DE LA LITERATURA *BEUR* FEMENINA: ANÁLISIS DE LOS ELEMENTOS CULTURALES DE *LA DISCRÉTION* DE FAÏZA GUÈNE

Desirée Riñé Prados

Helena Borrell Carreras

Trabajo final de grado

Traducción humanístico-literaria

Grado en Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas

Universidad de Vic – Universidad Central de Cataluña y Universitat Oberta de Catalunya

12/06/2023

Tabla de contenidos

Abstract	2
Introducción.....	4
Marco teórico.....	5
1.1. Corrientes literarias y características	5
1.2. Voces femeninas en la literatura magrebí y <i>beur</i> francófona.....	7
1.3. Traducción al español	9
1.4. Faïza Guène y <i>La discrétion</i>	11
1.5. Metodología	12
Marco práctico.....	13
1.1. Propuesta de traducción	13
1.2. Análisis	18
Conclusiones.....	21
Anexos	22
1.1. Texto original	22
1.2. Procedures for translating culturally specific items	27
1.3. Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios.....	28

Abstract

El término «literatura *beur*» hace referencia a toda la literatura producida por autores franceses de la llamada segunda generación, es decir, cuyos padres emigraron a Francia desde el Magreb. Varios estudios han analizado su principal característica: la hibridez cultural. En este trabajo, describo las diferentes características de esta literatura y su origen, así como analizo las características de las obras producidas por mujeres. A continuación, analizo cómo abordar su traducción, teniendo en cuenta las principales diferencias culturales entre España y Francia y las principales peculiaridades del lenguaje utilizado por los personajes de las novelas. Para ello, propongo la traducción de diferentes fragmentos de la última novela de la aclamada Faïza Guène, *La Discrétion*, la cual aún no ha sido traducida al español. Para poder concretar cuáles serán mis estrategias, he decidido establecer una metodología basada en la clasificación de Hervey y Higgins (1992), para centrar mi análisis en la categorización de la traducción de todos los elementos culturales que aparecen. A través de este análisis, pretendo demostrar la influencia de la diversidad cultural de Francia en la lengua de los barrios de los jóvenes, las llamadas *banlieues*, y hasta qué punto puede suponer un reto para la traducción.

Palabras clave: Traducción francés-español, literatura *beur*, literatura francesa contemporánea, Faïza Guène, análisis de elementos culturales, técnicas de traducción

The term "Beur literature" refers to all literature produced by young French authors of the second generation, i.e. whose parents immigrated to France from Maghreb. Several studies have analysed its main characteristic: cultural hybridity. In this work, I describe the different characteristics of this literature and its origin, as well as I analyse the characteristics of the works produced by women. Then, I analyse how to approach the translation, considering the main cultural differences between Spain and France and the principal peculiarities of the language used by the characters in the novels. For this purpose, I propose the translation of different extracts from the latest novel by the acclaimed Faïza Guène, *La Discretion*, which has not yet been translated into Spanish. In order to be able to specify what my strategies will be, I decide to establish a methodology based on Hervey y Higgins' (1992) classification, thus, I focus my analysis on categorizing the translation of all the cultural elements that appear. Through this analysis, I pretend to demonstrate the influence of the cultural diversity in France on the language of young people's neighbourhoods, the so-called *banlieues*, and to what extent it can be a translation challenge.

Key words: French-Spanish translation, *beur* literature, French contemporary literature, Faïza Guène, analysis of cultural elements, translation techniques

Introducción

Entendemos por literatura de habla francesa magrebí toda literatura producida en francés por autores que han nacido en los países del Magreb: Argelia, Marruecos y Túnez, así como, en menor medida, en Libia y Mauritania. A pesar de que el número de escritores magrebíes en lengua francesa es ciertamente abundante, la mayoría de estos escritores son bilingües (incluso plurilingües, si contamos las variantes dialectales del árabe, el árabe culto o la lengua bereber). El término *francofonía* evoca a un término conciliador, de unión entre pueblos por el uso de una lengua en común. Sin embargo, es importante destacar que en la mayoría de estos países el francés fue una lengua impuesta, que se estableció como lengua de prestigio. Además, en los últimos años ha aumentado el número de literatura producida por aquellos que decidieron emigrar al país galo, sobre todo a partir de los años 60, después de la guerra y posterior independencia de Argelia. A pesar de que muchos de los escritores que encontramos en esta generación de autores puedan haber nacido ya en Francia, comparten unas características similares a las de la literatura producida íntegramente en el Magreb. En este sentido, en su escritura se refleja la hibridez cultural predominante en muchos barrios populares de Francia.

Son muchos los estudios académicos que se han centrado en investigar este tipo de literatura, como el análisis y las propuestas de traducción recogidas en la tesis de Thioro (2021) o el análisis de Díaz (2021). En este trabajo profundizo sobre la literatura producida por mujeres francesas de ascendencia magrebí y los retos de traducción que podemos encontrar en ella. Tras investigar sus principales características, corrientes y principales autoras, propongo la traducción y análisis de un fragmento de la última novela de Faïza Guène titulada *La discrétion* (2020).

Mi objetivo en este Trabajo de fin de grado es realizar un análisis de las características que podemos encontrar en las obras escritas por este tipo de autoras para así poder entender la temática y el lenguaje elegido por ellas. Sin duda, esta elección no es casual, ya que viene marcada por el origen, la clase y la situación de los migrantes en Francia. Por ello, me parece interesante profundizar en la traducción de novelas de este género y ver de qué manera los elementos culturales de esta corriente se pueden traducir.

Marco teórico

1.1. Corrientes literarias y características

Diversos investigadores, como Thioro (2021), han destacado la existencia de tres generaciones de escritores magrebíes en lengua francesa. En primer lugar, encontramos los escritores de la época colonial (años 40, 50 y 60). En segundo lugar, los escritores que aparecieron entre los años 60 y 80. Finalmente, encontraríamos todas las obras producidas desde los años 80 hasta la actualidad. En las obras de los escritores de la primera generación encontramos tramas que giran en torno a los conflictos sociopolíticos de la época, como la descolonización de Argelia, siendo el Magreb el principal escenario de estas obras.

A partir de la década de los 60, cobra especial importancia dentro de esta literatura aquella producida por autores franceses de ascendencia magrebí. A este tipo de literatura se la conoce como literatura *beur*, la cual podría clasificarse como la literatura de las segundas y terceras generaciones. Se empezaron a clasificar como tal aquellas obras producidas por los escritores magrebíes emigrados a Francia o por los descendientes de migrantes. El término *beur* se creó a partir de la palabra francesa *arabe*, usando la técnica del *verlan*, la cual consiste en crear nuevas palabras en francés invirtiéndolas y acortándolas. El *verlan* se usa de manera coloquial por los francófonos y forma parte del argot de los jóvenes. En cuanto a los temas principales de las obras *beur*, como apunta Díaz (2017), la mayoría están relacionados con la identidad cultural:

Su temática incide especialmente sobre la alteridad, la hibridación cultural, la identidad nacional, o más bien la rivalidad entre la identidad de su origen y su identidad

como grupo minoritario en el país de acogida, de ahí que los personajes persiguen comprender su entorno y el lugar que ocupan en ese contexto. (p.2)

Se distingue de las novelas francófonas aparecidas a segunda mitad de siglo, por el país donde suele desarrollarse la trama: Francia. De esta manera, el país de origen queda relegado a un segundo plano, pero sigue muy presente en el vocabulario, la cultura y las costumbres de los personajes. De la misma manera, la literatura de la tercera generación también se ha calificado como literatura *postbeur* o *de banlieue*. Son todas aquellas obras producidas por jóvenes de ascendencia magrebí, normalmente nacidos en Francia, durante las últimas décadas. En este sentido, cobra especial importancia como escenario las *banlieue*. En numerosos diccionarios, como el

Larrousse, se define este término como aquellos municipios administrativamente autónomos que rodean un centro urbano y contribuyen a su existencia. Por lo tanto, podemos entender que la *banlieue* cobra un papel importante en las obras al pasar a ser el escenario principal de estas. Normalmente, se asocia *banlieue* a los suburbios de París, con grandes bloques con pisos de protección oficial donde habitan personas migrantes, habitualmente clasificadas como una *no-go zone* en la prensa generalista por su alta tasa de criminalidad. Como explica Vieillard-Baron (2001), fueron construidas a finales de los años 60, y en estas barriadas se pueden encontrar bloques de hasta 20 plantas con 50 pisos en cada una de ellas, por lo cual, son áreas con una alta densidad de población. En un primer lugar, fueron habitadas por franceses de clase obrera que procedían del éxodo rural, pero actualmente la mayoría de las personas que los habitan son de origen magrebí o subsahariano.

A pesar de que existe cierto conflicto a la hora de hablar de literatura *beur*, puesto que muchos autores no aceptan la clasificación de este término ni se sienten identificados con él, todas las obras calificadas como *beur*, *postbeur* o de *banlieue*, comparten el mismo dilema: la identidad propia. Un rasgo que comparten con la primera generación, quienes eligieron escribir en francés en vez de en su lengua materna, dejando así su idioma materno para un uso más informal o cotidiano. A estas características se le añaden la elección de temas ligados a los problemas de la inmigración: multiculturalidad, racismo, discriminación social, etc. Esto se refleja en la temática de la mayoría de las obras, las cuales narran la vida de uno o más personajes, con hechos que muchas veces se basan en experiencias propias de los autores, siendo así la autoficción el género más destacado.

En resumen, aunque ya no se trate de literatura magrebí *per se*, no cabe duda de que al compartir el mismo origen, hace que compartan unas características comunes, las cuales se manifiestan tanto en los temas que abordan como en el lenguaje que usan. Como apunta Thioro (2021):

Esta inquietud se ha podido materializar en los textos de los autores mediante un mestizaje lingüístico-cultural que se refleja no solo en los contenidos sino también en la forma; evocación del imaginario de la cultura autóctona, préstamos de lenguas o dialectos nacionales, uso del registro de la oralidad, etc. (p.16)

1.2. Voces femeninas en la literatura magrebí y *beur* francófona

A los temas principales vistos en las características de la literatura magrebí en lengua francesa, cuando hablamos de novelas escritas por mujeres, se le añade una característica muy importante: la situación de la mujer en el Magreb. Como apunta Bueno (1995):

A la hora de escribir, la mujer musulmana ha tenido que enfrentarse a toda una tradición y una cultura que no acepta que la mujer hable de ella, de su cuerpo. Tal acto se considera exhibicionista e incide directamente en contra de la discreción que debe caracterizarla. (p.45)

Por este motivo, es habitual que en obras escritas por mujeres magrebíes a mitad de siglo encontremos esta búsqueda de la libertad en una sociedad donde no estaba bien visto que las mujeres escribieran. Estas obras comparten las características propias del género, siendo así novelas donde el uso del *yo* es predominante. Por lo tanto, si tenemos en cuenta el carácter autobiográfico y la dualidad cultural antes comentadas, en el caso de las autoras femeninas su propia condición de mujer cobra también una especial importancia en el desarrollo de la historia.

La primera novela escrita por una mujer aparece en Argelia en 1947 con *Jacinthe noire* de Marie Louise Amrouche. En Túnez o Marruecos, no encontramos tantas novelas en francés como en Argelia, ya que se escriben más obras en árabe. Otra de las autoras más conocidas de la primera generación es Assia Djebar. En su extensa obra, podemos encontrar historias ligadas a estas cuestiones, de las cuales Segarra (2005) destaca las siguientes:

La voz para todas las mujeres; la ocultación y opresión del cuerpo femenino en la sociedad tradicional; la relación conflictiva entre hombres y mujeres, hecha de malentendidos, de silencios, pero también de deseo mutuo; la reflexión sobre la lengua, francesa y árabe, y los matices de su uso por parte de las mujeres. (p.250)

En cuanto a la literatura *beur*, si anteriormente hemos hablado de una búsqueda de identidad entre dos culturas, en las obras escritas por mujeres esta característica evoluciona a una búsqueda relacionada con la identidad femenina. Como apunta Alarcón (2021):

Estas escritoras recogieron el testimonio, en primera persona, de esposas, madres, hijas, llegadas a Francia desde el norte de África o nacidas en el país galo, y dibujaron su realidad y su cotidianeidad. En sus obras, las autoras alzaron la voz para dejar constancia de su falta de libertad, de la violencia, el racismo o la opresión que soportaban en los espacios público y privado. (págs.637-638)

A través de la utilización del género más utilizado en la literatura *beur*, la autoficción, las autoras narran la vida de protagonistas de ascendencia magrebí que se enfrentan a vivir entre dos realidades totalmente opuestas y las cuales les hacen cuestionar su identidad, en tanto que mujer racializada y ciudadana francesa. De las últimas generaciones destacan autoras como Soraya Nini, Malika Modeddem, Nina Bouraoui o Faïza Guène.

1.3. Traducción al español

El interés por la literatura magrebí ha aumentado en los últimos años, y como apunta Domínguez (2006) en su análisis de la recepción de las obras en el mercado español, cabe destacar el interés del público lector en los últimos años en autoras argelinas, lo cual ha hecho que se traduzcan muchas obras al español. Tal y como menciona en su artículo, alguno de los factores pueden ser los numerosos estudios que se han publicado en el ámbito académico y el interés por la situación de la mujer en el Magreb.

En este sentido, cobra especial importancia la metodología utilizada para la traducción de estas obras, en especial la traducción de elementos culturales, por eso me gustaría centrarme en los dos más importantes: los préstamos del árabe o bereber y el argot. Como apunta Thioro (2021) la traducción de la literatura *beur* requiere de un cierto conocimiento especializado previo, ya que no solo la temática es importante, sino que la traducción también tendrá que reflejar el tono, los préstamos, las palabras elegidas por el autor de forma consciente, etc.

Por ello, la traducción debería lograr incorporar estos elementos que la hacen única, sin olvidar que el lector tampoco tiene porqué ser un público especializado en el tema. En cuanto a las técnicas utilizadas en las traducciones que encontramos ahora mismo en el mercado español, Elisabeth Palmer (2015) analiza la traducción de *Kiffe kiffe, demain* de Faïza Guène realizada por Jordi Martín Lloret. Como apunta en su análisis, los préstamos del árabe no se acostumbran a traducir (extranjerización):

En resumen, los préstamos lingüísticos al árabe responden a una necesidad identitaria o afectiva, y también permite al orador escapar de una traducción reduccionista del francés (o el castellano). En la traducción al castellano se mantienen los términos árabes, pero se mantienen en cursiva, se adapta la grafía y se añaden explicaciones porque no son tan conocidos en la cultura meta. (p.37)

Otra de las estrategias que se utiliza en la traducción de los préstamos en árabe sería la sustitución por un término equivalente en español. Es una de las estrategias que podemos ver en la propuesta de Alarcón (2017) de la traducción de la obra *Béni ou le paradis* de Azouz Begag, donde se traduce el término *maboul* (*estúpido, necio*) que procede del árabe *mahboul* como *mameluco*, palabra española que también procede del árabe. También podemos usar la ampliación, como propone Asencio (2023) en su análisis de la obra de Boumkœur. Por ejemplo, en *sortir de la casbah*, propone traducir lo como *salir de la casbah* (*N. del T. Casbah es un término en árabe que en español equivale a «casa» o «vivienda»*). De esta manera, se mantiene el término pero se amplía

la información mediante una nota del traductor a pie de página para que el lector no se vea obligado a buscar el término en internet mientras lee.

En cuanto a la traducción del argot, cobra un papel especial, ya que es el lenguaje que usan los jóvenes franceses de padres inmigrantes. En el análisis de Palmer (2015) podemos ver que la técnica utilizada por el traductor de *Kiffe Kiffe demain* es utilizar términos coloquiales del español. Algunos ejemplos son *zonzon* (*trullo*), *venait de lui chouraver* (*venían de birlarle*) o *keufs* (*poli*). Como he comentado anteriormente, una de las principales características del argot francés es el uso del *verlan*. El principal problema en su traducción, como apunta Thioro (2021), es la reexpresión en español, ya que no existe un sistema de creación léxica parecido. A pesar de ello, en español podemos encontrar un amplio abanico de palabras coloquiales, las cuales son bastante parecidas a los términos elegidos en francés.

En conclusión, tanto la traducción de los préstamos como del argot requieren una investigación preliminar previa, ya que puede ser difícil encontrar estas palabras en diccionarios generalistas y debemos entender bien su significado para poder traducirlas de forma adecuada. Aunque la tendencia con los préstamos al árabe es dejarlos sin traducir, es importante conocer lo que significan para poder decidir qué estrategia de traducción queremos elegir en cada caso. En el caso de que se traduzcan por un equivalente en español, es importante encontrar términos equivalentes que mantengan los rasgos predominantes de esta literatura.

1.4. Faïza Guène y *La discrétion*

Faïza Guène es una joven novelista francesa de ascendencia argelina, nacida en 1985 en Bobigny, en el departamento de Sena-San Denis, en la periferia de París. Su primera novela, *Kiffe kiffe demain*, ha sido traducida a 22 lenguas y ha sido objeto de numerosos estudios. Esta primera novela de tanto éxito fue publicada en 2004 y relata la vida de una joven que vive con su madre en una *banlieue* parisina. Guène la empezó a escribir con tan solo 17 años y la publicó con 19. También es cineasta y ha dirigido varios cortos como *Rumeurs* (2002), *Rien que des mots* (2004) o *Mémoires du 17 octobre 61* (2002). Su escritura se centra en la exploración de temas como la inmigración y la vida en los suburbios parisinos, con un toque autobiográfico, ya que sus protagonistas suelen ser mujeres de origen argelino que viven en barrios periféricos de la capital.

Su última novela, *La Discrétion*, explica la vida de Yamina, una mujer argelina de 70 años que emigró a Francia y vive en una *banlieue* parisina. La obra contiene capítulos donde se narra el pasado de Yamina en Argelia y encontramos pasajes donde se habla duramente de la guerra de Argelia y de su matrimonio concertado, los cuales se alternan con el presente donde podemos conocer las diferentes vidas de sus hijos en París: Malika, Hannah, Imane y Omar. Como resume la periodista Miriam Chemam (2021) en su crítica, se narran los diferentes problemas a los que se afronta Yamina tras emigrar:

Como sugiere el título, esta "discreción" empieza por ellas mismas, ya que Yamina opta por permanecer discreta cuando la maltratan, incluso cuando su médico la hiere físicamente o le habla con demasiada ligereza. La novela no aborda el tema en profundidad, pero a través de algunas anécdotas sentimos que el sistema francés no le da la oportunidad de hablar por sí misma.

Por lo tanto, en los temas que aparecen en la novela podemos encontrar las características de la literatura *beur* comentadas anteriormente, así como una trama donde se da especial importancia a la condición de mujer. A continuación, propondré la traducción y posterior análisis de diversos fragmentos de la obra.

1.5. Metodología

He elegido la clasificación que hace Hervey y Higgins (1992) en *Procedures for Translating Culturally Specific Items*, como referencia para hacer la clasificación de la traducción de los elementos culturales según se aproximen o se alejen de la lengua de llegada. Esta se basa en la clasificación de Venuti y añade subtipos dentro de cada clasificación. Se puede consultar en los anexos de este trabajo. Por lo tanto, encontramos tres grandes clasificaciones:

1. **Domesticación:** técnica que aleja la traducción en el idioma de llegada del término o estructura del idioma de partida, como en el caso de la traducción comunicativa, la sustitución cultural o la omisión.
2. **Extranjerización:** técnica que acerca la traducción en el idioma de llegada al término o estructura del idioma de partida, como en el caso de los calcos, los préstamos o la traducción literal.
3. **Neutro:** técnicas que se usan cuando no existen diferencias culturales entre los dos idiomas en cuanto al término o expresión a traducir, por lo tanto, se trataría de un referente cultural neutro.

En cuanto a la categorización de los elementos culturales, he elegido una de las clasificaciones propuestas por Paula Igareda (2011). Se distinguen siete grandes categorías temáticas, en las que se incluyen diversas sub-clasificaciones por área: ecología (geografía, biología, etc.), historia (acontecimientos, conflictos, mitos, etc.), estructura social (trabajo, familia, etc.), instituciones culturales (arte, educación, cultura religiosa, etc.), universo social (hábitos sociales, edificios, geografía cultural, etc.), cultura material (indumentaria, alimentación, etc.) y aspectos lingüísticos culturales y humor (elementos culturales, expresiones, etc.). En el caso de mi análisis, me he decantado por su clasificación por áreas, ya que permite clasificar los tipos de elementos culturales de forma más precisa. Se puede encontrar la categorización completa en los anexos de este mismo trabajo.

Marco práctico

1.1. Propuesta de traducción

VILAYATO DE ORÁN, DE AÏN TÉMOUCHENT Y DE TLEMCEN, ARGELIA, AÑOS 1990-2000, VACACIONES

Yamina y Brahim nunca se habían planteado que la educación de sus hijos pasara por divertirse también. Ellos formaban parte de la generación de la «supervivencia». Para ellos, criar a los hijos era asegurarse de que no les faltara de nada. Si los críos comían hasta saciarse, se vestían correctamente y tenían un lugar caliente para dormir, misión cumplida. Eso era todo. No se les pasaba por la cabeza escuchar sus sentimientos, respetar su personalidad o que tuviera importancia alguna ayudarles a desarrollar su lado creativo. La generación de padres que se agachaban para darles una explicación con voces empalagosas y mirándolos a los ojos llegaría más tarde. La generación del «bienestar». *Queremos dar las gracias a Super Nanny por sus valiosos consejos. Descansa en paz, Cathy.*

En casa de los Taleb, las vacaciones no tenían tanta importancia como para el resto. No se trataba de enviar a los críos de colonias para que descubrieran un país, una cultura o incluso pagarles un viaje en la playa o en un camping para que hicieran amigos.

En verano hacían las maletas, con exceso de equipaje y de niños, y se iban a Argelia haciendo el mismo recorrido: Aubervilliers-taxi-Aeropuerto Orly, terminal sur-Vuelo de *Air Algérie*-Orán. Durante dos meses, recorrían el oeste del país haciendo diversas paradas para poder visitar a su familia durante el viaje. Para no enfadar a nadie, se quedaban varios días cada vez que paraban y llevaban regalos. En primer lugar, paraban en la capital, Orán, ya que los Taleb aterrizaban siempre en el aeropuerto de Wahrane Es-Senia. No se llamaba aún Aeropuerto Internacional Ahmed Ben Bella, en honor al presidente desaparecido.

Pasaban la primera semana en casa de M'hamed, el hermano mayor de Brahim, quien, según Yamina, era *el mejor hermano*. Vivía con su mujer Sakina y sus hijos, en un decimoséptimo piso de los bloques de Rond-Point del barrio de Bel-Air con vistas al mar. Era el mismo piso donde Yamina había pasado cuatro meses antes de reencontrarse con Brahim en Francia.

Era el momento favorito del viaje de Malika, Hannah, Imane y Omar. Les daba la impresión de que estaban realmente de vacaciones, con gente de su edad que aspiraba

a lo mismo que ellos: entretenerse y vivir libremente. La ciudad era magnífica, tenía una luz que no existía en ningún otro lugar.

Malika descubría en cada esquina vestigios de la historia y sus primos estaban encantados de responder a todas sus preguntas. Su curiosidad les alegraba. De todos los hijos de sus tíos y tías, los de Orán eran los más divertidos y cariñosos. Después de cenar, se los llevaban a pasear y a comer un helado italiano en una terraza.

Hannah se preguntaba cómo la gente de allí los descubrían tan fácilmente: *Siempre saben que venimos de Francia, aunque nos vistamos como ellos, llevemos la ropa de nuestras primas o un pañuelo en la cabeza. Incluso si nuestro acento no nos traiciona al hablar en árabe, siempre nos pillan. ¿Se piensan que tienen un detector de inmigrantes!* Omar relativizaba: *¿Pero nosotros también los reconocemos en Francia! Es lo mismo, ¿no?*

Cada día estival en Orán era una fiesta. Se podía escuchar música en cada rincón de sus calles y ver a los cortejos nupciales ir y venir. Los hijos de los Taleb habían descubierto las canciones de amor de Cheb Hasni. Asesinado unos años antes, no había dejado de formar parte del corazón de los argelinos. Imane había preguntado: *Pero era solo un cantante, no un político, ¿por qué lo mataron?* Ninguna persona había sabido responderle. Rak, su primo, había traducido a las chiquillas algunas letras de las canciones con timidez. Omar no estaba muy interesado, pero le hacía gracia ver a todo el mundo pronunciar palabras de amor.

Mientras la familia paseaba por Mдина Jdida, la nueva ciudad, Malika se fijaba en las mujeres coquetas y libres, la mayor parte vestidas como las europeas. Las hijas de los Taleb nunca se sentían incómodas en las calles de esta ciudad. A veces intercambiaban miradas con otros niños de Francia, que también buscaban su lugar.

El fin de semana en Argelia era el jueves y el viernes. Se iban todos a la Playa de los andaluces, en el Renault Trafic blanco 2.5 de su primo Mohamed, que tenía una empresa de transporte en esa época. Las niñas se bañaban vestidas con una túnica *gandoura* y Omar en bermudas. Yamina se quedaba sentada debajo de la sombrilla. Brahim se contentaba con remangarse el bajo del pantalón y quedarse en la orilla con las manos en la espalda y la mirada al horizonte, como un socorrista de paisano, Mitch Buchannon de *Los vigilantes de la playa*, de incógnito. Los niños descubrieron más tarde que su padre no sabía nadar.

Por la noche, en la habitación de invitados, los primos miraban sketches del humorista Mustapha Bilahoudoud en la cadena nacional. Sin subtítulos, los hijos de los

Taleb no entendían todos los chistes, pero se partían de risa igualmente. Siempre acababan su viaje de la misma manera, paraban en el fuerte de Santa Cruz para hacerse fotos, una fortaleza construida en la época de los españoles que nadie se cansaba de contemplar. Uno de ellos decía: *Es demasiado bonito, ahora entiendo por qué los franceses no querían irse.* Unos años más tarde, el tío Mohamed se murió a los sesenta y pico, que descansa en paz, de un infarto, al pie de la torre. Desde entonces, las vacaciones en Orán no han vuelto a ser las mismas. No habían sido iguales desde el principio de aquella década dramática, cuando el miedo se había apoderado de todo el resto. Cada año pasaba lo mismo, los «hasta pronto» se malinterpretaban y sonaban como un «adiós».

Después, la familia ponía rumbo a Aïn Témouchent, a unos sesenta kilómetros al oeste de Orán, para ir a casa de los padres de Yamina, los Madouri. Para celebrar la llegada de los inmigrantes, Mohamed Madouri, el feliz abuelo con su *razza* de color amarillo en la cabeza, un turbante para protegerse del sol, degollaba una cabra. No había debate sobre el sufrimiento animal ni se empatizaba con la bestia, el degollamiento se realizaba con alegría. Los niños discutían sobre quien de ellos ayudaría a *jeddi* Mohamed a sujetar al animal. Antes de degollarla, siempre decía: *¡No os peleéis! ¡Sois cuatro y por suerte la cabra tiene cuatro patas!*

A Omar le fascinaba la manera en la que se reflejaba el sol de julio en la hoja perfectamente afilada, y Hannah no se quejaba de nada. Se arrodillaba al lado de las patas de la cabra y la agarraba firmemente por la parte de atrás, era la más temeraria. Malika era la única que se mareaba si veía sangre. El proceso incluía despiezar al animal, lavar las vísceras antes de lavar la piel y la lana, una labor que a menudo se atribuía Yamina, experta en la materia. Al mismo tiempo, las tías encendían el hornillo de gas para asar el hígado, el cual se comían siempre primero, como un ritual, con un puñado de sal gorda.

Los días en la finca iban pasando y siempre eran igual. Salían a veces para ir de casa de unos tíos a la de los otros, los cuales vivían todos en la misma zona, en el mismo vilayato, Aïn Témouchent. El resto del tiempo, los niños jugaban en los campos de maíz con los otros chiquillos de las granjas que los miraban como si fueran extraterrestres. Imane repetía: *Son raros, no son como nosotros, ¿por qué no se hacen daño cuando caminan descalzos por las piedras?* Los días eran tan largos que perdían la noción del tiempo. Malika escribía cartas para sus compañeros de clase que nunca enviaba y acababa dando en mano cuando los veía en el instituto en septiembre.

Con sus dos únicas tías que aún no se habían casado, Malika, Hannah e Imane habían aprendido a ser pequeñas mujeres como Dios manda. El verano en casa de los Madouri parecía una formación sobre cómo aprender a ser la futura esposa perfecta. Llevaban *gandouras*, velos a la turca, anudados al cuello, y las famosas sandalias, chanclas de goma, cada par de un color. Hacían la colada a mano, al sol, pelaban las verduras y se ocupaban de los pollos, hervían los pimientos y limpiaban el patio con una escoba de hoja de palmito, la famosa palmera que se usaba también para fabricar cestas trenzadas. En Argelia habían aprendido a hacer todo lo que se espera de una mujer de pueblo. También a utilizar la máquina de coser Singer, que había pertenecido a su madre, antes de pasar a su tía Norah, quien había tomado el relevo.

Omar, quien gozaba de la suerte de ser un chico, acompañaba a su padre a la ciudad. Cogía el autobús público, donde un adolescente en chanclas recogía los billetes de los pasajeros. Se podía sentar en los cafés de la avenida y beberse un refresco de naranja que imitaba a la Fanta. Se beneficiaba del privilegio y la libertad de los hombres sin darse cuenta. A penas comprendía que estaba en otro país. Un día, cuando tenía ocho años, al mirar a la gente que pasaba por su lado, se dio cuenta de que todo el mundo se parecía en mayor o menor medida. Le preguntaba a su padre: *Papá, ¿por qué solo hay árabes aquí?* Como los demás, no se pudo librar de que le obligaran a echar la siesta estando a 40 grados, justo después de que acabara la novela mexicana doblada en árabe culto, el cual ni Omar ni su abuela Rahma, que solo hablaba el dialecto del oeste de Argelia, entendían. No pillaban nada.

Las hermanas no salían en Aïn Témouchent, la mentalidad no era la misma que en Orán. Era una ciudad habitada por hombres. La avenida era para ellos. Las aceras les pertenecían. Se sentaban en sillas de plástico en las terrazas que se encontraban a lo largo de toda la calle y que llegaban hasta el principio de la carretera.

[...]

Como era de esperar, tuvieron que salir por equipos formados por cinco o seis chicos del barrio. Era principios de los 2000, el verano de 2001, para ser exactos, justo antes del 11-S, antes de Ben Laden y del atentado de Charlie Hebdo. En esa época los árabes estaban de moda, gracias a Zidane y a sus dos goles en la final del Mundial de 1998, a las bromas del humorista Jamel Debbouze o al presentador de las noticias Rachid Arhab. En esa época molaba ser moro. En pocas palabras, esa época solo había durado tres o cuatro años y, por suerte, Hakim y sus amigos los habían aprovechado.

Estaban emocionados al haber escogido un destino tan exótico. Hakim iba a cumplir su sueño, pasar las vacaciones fuera de Marruecos por primera vez en su vida, y, sobre

todo, sin sus padres. Antes de irse, se había hecho un degradado en el pelo con maquinilla en la peluquería de Ali, un turco al que llamaban *el crack de las maquinillas nº1*. Hakim también se había atrevido a decolorarse el pelo de rubio pollo.

Llevaba las pintas perfectas de un chico de barrio de los años 2000, al estilo del nuevo milenio: camiseta Com8, gafas falsas Cartier, colonia Chrome d'Azzaro, bolso Lacoste, pendientes de diamante en las orejas y una cadena fina plateada. A menudo pensaba en ese momento, el summum de su juventud, incluso de su propia vida. Se había comprado un montón de pantalones Versace en el MBK Center de Bangkok, era cierto que a 100 baht cada uno había conseguido una ganga.

¿Cómo olvidar ese combate de boxeo tailandés donde había ido con sus colegas, en el Lumpini Stadium? ¡Qué ambientazo! Le había hecho interesarse en la disciplina, pero uno de sus amigos lo había desanimado. *Hermano, wallah, no tienes el físico para hacer eso. No te lo tomes a mal pero estás jodidamente fofo, tienes tetas, hermano.*

[...]

Imane les reprochaba muchas cosas a los chicos árabes con los que había salido. Algunas veces no soportaba su pensamiento anticuado, su autoridad, la facilidad con la que se dejaban servir y su forma de ser, demasiado viril. Pero con treinta y un años había entendido que prefería demasiada virilidad a poca.

Ver a Thomas llorar en el comedor con las piernas cruzadas como Sharon Stone en *Instinto básico* la asqueaba. Él le recreaba una nueva versión en directo: *Instinto blanco. Está ahí, con sus zapatos en los pies*. Eso también le sacaba de quicio. Tampoco se quitaba los zapatos cuando entraba en su casa. *Joder, no habría que explicar ese tipo de cosas, manda cojones... A un japonés no tendría que explicárselo.*

1.2. Análisis

En la siguiente tabla se pueden observar la traducción de los elementos culturales principales de mi propuesta de traducción.

Término	Categorización por área	Traducción	Clasificación
<i>Wilaya</i>	Geografía cultural	Vilayato	Extranjerización – Préstamo naturalizado
<i>Doum</i>	Objeto material	Palmito	Domesticación – Equivalente cultural
WILAYAS D'ORAN (31), D'AÏN TÉMOUCHENT (46) ET DE TLEMCEN (13)	Geografía cultural	VILAYATO DE ORÁN, DE AÏN TÉMOUCHENT Y DE TLEMCEN	Domesticación – Omisión
Cité Rond-Point	Edificios	Bloques de Rond-Point	Domesticación – Sustitución
<i>Jeddi</i>	Familia	<i>Jeddi</i>	Extranjerización - Préstamo
<i>Razza</i>	Indumentaria	<i>Razza</i> , un turbante para protegerse del sol	Extranjerización – Préstamo
<i>Gandoura</i>	Indumentaria	Túnica <i>gandoura</i>	Extranjerización – Préstamo
Foulards noués à la turque	Indumentaria	Velos a la turca, anudados al cuello	Extranjerización – Traducción literal
Mustapha Bilahoudoud	Personalidades	Del humorista Mustapha Bilahoudoud	Extranjerización – Préstamo
Avant Charlie	Acontecimientos	Antes del atentado de Charlie Hebdo	Neutro – Equivalente descriptivo

Jamel Debbouze	Personalidades	El humorista Jamel Debbouze	Extranjerización - Préstamo
<i>Rebeu</i>	Expresiones propias de determinados países	Moro	Domesticación – Equivalente cultural
<i>Banlieusard</i>	Expresiones propias de determinados países	Chico de barrio	Domesticación – Traducción comunicativa
<i>Babtou</i>	Expresiones propias de determinados países	Blanco	Extranjerización – Traducción literal
<i>wallah</i>	Expresiones propias de determinados países	<i>wallah</i>	Extranjerización – Préstamo
<i>Frérot</i>	Expresiones propias de determinados países	Hermano	Domesticación – Equivalente cultural

Como se puede observar en la tabla, he decidido seguir técnicas de extranjerización para los términos procedentes del árabe y el bereber, siendo el préstamo la técnica más usada, excepto *doum* que he traducido por *palmito*, ya que creo que es mejor dejar sin traducir solo aquellos términos que puedan perder parte de su significado original con una traducción más domesticada. Asimismo, he decidido añadir información sobre el significado de algunas palabras, ya que creo que el público receptor puede no conocerlas. De esta manera, en el caso de *velo a la turca*, he añadido más información sobre esta técnica usada para cubrir el pelo. En otros casos he optado por técnicas diferentes como *vilayato*, el cual es un préstamo naturalizado, ya que proviene directamente del árabe y no pierde su significado original (*provincia de un país árabe*).

En el resto de los casos, me he decantado por la domesticación. Por ejemplo, he eliminado los números asignados a cada provincia argelina, ya que en España no

usamos números para distinguir las provincias. En el caso de *cité*, al no tener una palabra específica para detallar los barrios con edificios con muchas plantas y pisos, donde normalmente viven personas migrantes, como en francés, he optado por traducirlo como *los bloques del barrio*, ya que una traducción literal no funcionaría.

En cuanto al argot, aparecen dos palabras de origen árabe que se han naturalizado en la lengua francesa de los jóvenes mediante el uso de la técnica del *verlan*: *babtou* y *rebeu*. En el caso de la primera, es un adjetivo que se usa de forma despectiva para indicar que alguien es de piel blanca. Al no disponer de un equivalente igual en español, me he decantado por una traducción literal, *blanco*. En el caso de *rebeu* lo he traducido por *moro*, de esta manera no se pierde el registro ni el significado original al traducirlo. En el caso de expresiones propias de los jóvenes franceses como *frérot*, he decidido traducirlo por *hermano*, el cual también se usa de forma enfática entre jóvenes españoles.

Por último, me gustaría hacer también hacer mención del lenguaje coloquial, el cual predomina en los fragmentos escogidos. Por ello, encontramos adjetivos propios del lenguaje coloquial francés usado en contextos informales, así como insultos y frases hechas. En este caso, me he decantado por sustituirlos por términos coloquiales en español para así mantener el mismo registro que el original. Por ejemplo, en *pigeaient quoi que ce soit*, lo he traducido como *no pillaban nada*; *gamins* por *chiquillos*; *bordel* por *joder* y *gosses* por *críos*.

Conclusiones

Tras analizar de forma teórica las principales características de la literatura *keur*, así como su origen y la figura de la mujer en las obras, se puede concluir que es un tipo de literatura que merece una especial atención por su particularidad. Podemos afirmar que el rasgo que la define, desde sus orígenes en la literatura francófona magrebí hasta las obras actuales producidas por jóvenes franceses de ascendencia migrante es, sin duda, la hibridez cultural. Esta mezcla de culturas, como hemos visto, se refleja no solo en la temática de las obras, sino también en su lenguaje, el cual está marcado por la cultura de origen, así como el argot y lenguaje coloquial del francés contemporáneo. Sin duda, esta hibridez ha sido objeto de muchos estudios realizados por traductores que han investigado las posibles técnicas para no perder el registro y tono del original al traducirlo a otros idiomas. Tras realizar yo misma la traducción de varios fragmentos, he podido analizar de primera mano cómo los elementos culturales que aparecen representan un reto de traducción en español.

Por estos motivos, a pesar de que me he decantado principalmente por técnicas de extranjerización, en muchos casos he optado por otras técnicas que se acercaran a la lengua meta, ya que el público receptor puede no estar acostumbrado a tratar con textos donde el uso de términos en otros idiomas como el árabe o bereber está a la orden del día. En algunos casos, el principal reto lo encontramos entre las propias diferencias entre sociedades. De esta manera, términos como *babtou*, utilizado de forma despectiva para hablar de alguien que es blanco, no tienen ningún equivalente actualmente en la lengua española. En el caso del registro coloquial, no presenta grandes retos al haber muchos equivalentes en español.

Finalmente, tras realizar esta traducción y análisis creo que esta literatura tiene que seguir siendo objeto de estudios para poder adaptarla de forma correcta al español y estudiar así las técnicas que mejor funcionen para representar esta hibridez cultural, ya que, sin duda, ha suscitado el interés del público general lector y cada vez serán más las obras que nos lleguen traducidas a España.

Anexos

1.1. Texto original

WILAYAS D'ORAN (31), D'AÏN TÉMOUCHENT (46) ET DE TLEMCEN (13) ALGÉRIE, ANNÉES 1990-2000, LES VACANCES

Jamais Yamina ou Brahim ne s'étaient posé la question du loisir dans l'éducation de leurs enfants. Ils faisaient partie de cette génération de la « survie ». Pour eux, élever des enfants, c'était d'abord et avant toute chose s'assurer qu'ils ne manquent de rien. Si les gosses mangeaient à leur faim, étaient vêtus correctement et dormaient au chaud, la mission était accomplie, voilà tout. Ça ne leur traversait même pas l'esprit qu'être à l'écoute de leurs émotions, respecter leur personnalité ou les aider à développer leur sens créatif avait de l'importance. Cette génération de parents qui s'accroupit pour donner une explication avec une voix mielleuse en regardant l'enfant dans les yeux viendrait bien plus tard. La génération du « bien-être ». *On en prote pour remercier Super Nanny pour ses précieux conseils. Paix à ton âme Cathy.*

Les vacances, chez les Taleb, n'avaient donc pas le même sens que pour tout un chacun. Il ne s'agissait pas d'envoyer les gamins en colonie pour découvrir un pays, une culture, et encore moins de leur payer un séjour à la mer ou en camping pour se faire des copains.

L'été, ils pliaient bagages, excédents bagages et enfants, et allaient en Algérie, en empruntant le parcours classique : Aubervilliers-taxi-Orly Sud-Air Algérie-Oran. Durant deux mois, ils allaient balayer l'ouest du pays, en faisant plusieurs étapes dans leur voyage pour rendre visite à la famille. An de ne vexer personne, ils resteraient quelques jours chaque fois et apporteraient des cadeaux. D'abord Oran, car les Taleb atterraient toujours à l'aéroport Wahrane Es-Senia. Dans le temps ça ne s'appelait pas encore Aéroport international Ahmed Ben Bella, en hommage à l'ancien président disparu.

Ils passaient leur première semaine chez M'hamed, le frère aîné de Brahim, qui, comme le disait Yamina, était *le meilleur des frères*. Il vivait avec sa femme Sakina et leurs enfants, toujours au dix-septième étage de la cité du Rond-Point, quartier Bel-Air, vue sur la mer, dans cet appartement où Yamina avait passé quatre mois avant de rejoindre Brahim en France.

C'était le moment du séjour que préféraient Malika, Hannah, Imane et Omar. Ils avaient l'impression d'être vraiment en vacances, au contact d'une jeunesse qui aspirait

à la même chose qu'eux : s'amuser et vivre librement. La ville était magnifique, baignée par une lumière qui n'existe nulle part ailleurs.

Malika découvrait des vestiges de l'histoire à chaque coin de rue, et ses cousins étaient enchantés de répondre à ses questions, ravis de sa curiosité. De tous les enfants de leurs oncles et tantes, ceux d'Oran étaient les plus drôles et les plus chaleureux, après dîner, ils les emmenaient se promener et manger une glace à l'italienne sur la corniche.

Hannah s'est souvent demandé comment les gens de là-bas font pour les démasquer aussi facilement : *Ils arrivent toujours à savoir qu'on vient de France, même si on se déguise en eux, qu'on porte les vêtements des cousines ou un foulard sur la tête, qu'on ne se trahit pas en parlant arabe avec un accent, ils nous captent direct ! À croire qu'ils ont un détecteur d'immigrés !* Omar relativisait : *Oui, mais nous aussi les reconnaît en France ! C'est pareil, non ?*

Oran en été, c'était chaque soir une fête, on pouvait entendre de la musique raï partout dans la rue, et voir les cortèges des mariages se succéder. Les enfants Taleb ont découvert les chansons d'amour de Cheb Hasni. Assassiné quelques années plus tôt, il avait gardé sa place intacte dans le cœur des Algériens. Imane avait demandé : *Mais si c'était juste un chanteur, s'il faisait pas de politique alors pourquoi on l'a tué ?* Personne n'avait été capable de lui donner une réponse. Le cousin Rak avait traduit aux filles certaines paroles des chansons avec timidité. Omar, lui, n'était pas très intéressé, mais ça faisait drôle à tout le monde de dire des mots d'amour.

Alors que la famille se promenait à Mdina Jdida, la nouvelle ville, Malika remarquait que les femmes étaient coquettes et libres, et que la plupart des jeunes étaient habillés à l'européenne. Les filles Taleb ne se sentaient jamais mal à l'aise dans les rues de cette ville. Parfois, elles croisaient le regard d'autres enfants de France, qui eux aussi cherchaient leur place.

Le week-end, en Algérie, c'était le jeudi et le vendredi. Ils embarquaient tous à la plage, celle des Andalouses, dans le Renault Trac blanc 2.5 du cousin Mohamed qui avait une société de transport à l'époque. Les filles se baignaient en *gandoura*, et Omar en bermuda. Yamina, elle, était assise sous le parasol. Brahim, il se contentait de retrousser le bas de son pantalon et de rester debout au bord de l'eau, les mains dans le dos à scruter l'horizon, comme un sauveteur en civil, Mitch Buchannon d'Alerte à Malibu, incognito. Les enfants ont compris plus tard que leur père n'avait jamais su nager.

Le soir, dans la chambre du milieu, les cousins regardaient les sketches de Mustapha Bilahoudoud sur la chaîne d'État. Sans sous-titres, les enfants Taleb ne comprenaient pas tous les effets comiques, mais l'essentiel était là : ils se marraient. Invariablement, ils finissaient le séjour par une halte photo au fort de Santa-Cruz, une bâtisse érigée du temps des Espagnols, et personne ne se lassait de la vue. L'un d'entre eux disait forcément : *C'est trop beau, je comprends pourquoi les Français n'ont pas voulu partir*. Quelques années plus tard, l'oncle Mohamed est mort dans sa belle soixantaine, paix à son âme, d'une crise cardiaque, au pied de l'immense tour, et les vacances à Oran n'ont plus jamais été tout à fait les mêmes. Elles n'étaient déjà plus les mêmes depuis le début de cette décennie dramatique, quand la peur avait pris le dessus sur tout le reste. Chaque année, c'était la même histoire, les au revoir ressemblaient à s'y méprendre à des adieux.

Pour la suite, la famille prenait la direction d'Aïn Témouchent, à une soixantaine de kilomètres à l'ouest d'Oran, chez les parents de Yamina, les Madouri. En l'honneur de l'arrivée des immigrés, Mohamed Madouri, l'heureux grand-père, sa *razza* jaune vissée sur le crâne, égorgait un mouton. Pas question de débattre sur la souffrance animale ou d'évoquer une quelconque empathie envers la bête, c'était un égorgement qui se faisait dans la joie. Les enfants se disputaient pour savoir lequel d'entre eux aiderait *jeddi* Mohamed à tenir l'animal. Pour trancher, et surtout, avant de trancher, il disait toujours : *Ne vous battez pas ! Vous êtes quatre et par chance, le mouton à quatre pattes !*

Omar était fasciné par la lame parfaitement aiguisée sur laquelle se reétait le soleil de juillet, quant à Hannah, elle ne craignait rien, elle s'agenouillait sur les pattes du mouton en tenant fermement la partie arrière, c'était la plus téméraire. Seule Malika avait du mal à la vue du sang. Dans la foulée, on dépeçait la bête, on lavait ses boyaux avant de nettoyer la peau et la laine, c'était souvent Yamina qui s'y collait, réputée experte en la matière. Dans le même temps, les tantes allumaient les *trois pieds à gaz* pour y faire griller le foie, qu'on mangeait rituellement en premier, avec une pointe de gros sel. À la ferme, les jours se succédaient et se ressemblaient.

On sortait de temps en temps pour aller d'une maison à une autre, chez l'un des oncles ou l'une des tantes, qui habitaient tous dans un périmètre restreint, la même *wilaya*, Aïn Témouchent, 46. Le reste du temps, les enfants jouaient dans les champs de blé avec les gamins de la ferme qui les regardaient comme des spécimens. Imane répétait : *Ils sont bizarres, ils sont pas comme nous, pourquoi ils ont pas mal quand ils marchent pieds nus sur les pierres ?* Les journées étaient si longues qu'ils finissaient par

perdre la notion du temps. Malika écrivait des cartes à ses amis du lycée qu'elle ne postait pas et qu'elle finissait par remettre en main propre à la rentrée de septembre.

Avec leurs deux jeunes tantes, celles qui n'étaient pas encore mariées, Malika, Hannah et Imane avaient appris à devenir de vraies petites femmes. L'été chez les Madouri ressemblait à une formation pour devenir de parfaites futures épouses. Elles portaient des *gandouras*, des foulards noués à *la turque* et leurs fameuses *sandalas*, des claquettes en caoutchouc, à chacune sa couleur. Elles faisaient les lessives à la main, au soleil, épluchaient les légumes, s'occupaient des poules, faisaient griller les poivrons et nettoyaient la cour avec une petite balayette en *doum*, la fameuse feuille de palmier qui servait aussi à fabriquer des paniers tressés. En Algérie, elles avaient tout appris de ce qu'on attend d'une femme d'intérieur. Même à utiliser la machine à coudre Singer, qui jadis appartenait à leur mère, avant de servir à leur jeune tante Norah, qui avait repris le flambeau.

Omar, chanceux comme un garçon, accompagnait son père en ville, il prenait les cars publics où un adolescent en claquettes récoltait les tickets des passagers, et pouvait s'asseoir dans les cafés du boulevard pour boire un soda orange foncé, imitation Fanta. Lui bénéficiait du privilège des hommes et de leur liberté sans même s'en rendre compte. Il comprenait à peine qu'il était dans *un autre pays*. Un jour, vers l'âge de huit ans, en regardant les gens autour de lui, en plein centre-ville, Omar réalisa que tout le monde se ressemblait plus ou moins. Il s'adressa à son père : Papa, pourquoi y a que des Arabes, ici ? Comme les autres, il n'échappait pas à la sieste forcée l'après-midi par 40 degrés, juste après le feuilleton mexicain doublé en arabe littéraire, auquel ni Omar ni sa grand-mère Rahma, qui ne parlait que le dialecte de l'ouest algérien, ne pigeaient quoi que ce soit.

Les filles ne sortaient pas à Aïn Témouchent, la mentalité n'était pas la même qu'à Oran. C'était une ville peuplée d'hommes. Le boulevard principal était à eux, les trottoirs leur appartenaient tout entiers. Ils s'asseyaient sur des chaises en plastique, aux terrasses qui se succédaient et qui s'étendaient jusqu'au bord de la route.

[...]

Sans surprise, ils ont dû partir en équipe de cinq ou six types du quartier. C'était au début des années 2000, l'été 2001 pour être exacte, ah la bonne époque, juste avant le 11 Septembre, avant Ben Laden, et avant Charlie. Au moment où les Arabes avaient été à la mode, grâce à Zidane et à ses deux buts en finale de la Coupe du monde 1998, aux blagues de Jamel Debbouze et au JT de Rachid Arhab. C'était cool d'être *rebeu* à cette

période. Bref, ça a duré à peine trois ou quatre ans, et heureusement que Hakim et ses copains en avaient bien profité.

Ils étaient tous surexcités d'avoir choisi une destination si exotique. Hakim s'apprêtait à réaliser un rêve : passer des vacances ailleurs qu'au Maroc pour la première fois de sa vie, et, surtout, sans ses parents. Avant le départ, il avait eu droit à un magnifique dégradé tondeuse chez Ali coiffure, un Turc surnommé *l'as du sabot 1*, Hakim avait même osé la décoloration blond poussin.

Le jeune homme avait la parfaite panoplie du *banlieusard* de l'an 2000, *le millenium style* : teeshirt Com8, fausses lunettes Cartier, parfum *Chrome d'Azzaro*, sacoche Lacoste, diam's à l'oreille, et chaîne en argent grains de café. Il repensait souvent à ce séjour, c'était le summum de sa jeunesse, peut-être même de sa vie. Il avait probablement acheté une cargaison de caleçons Versace au MBK Center de Bangkok, c'est vrai qu'à 100 bahts l'unité il avait fait une affaire.

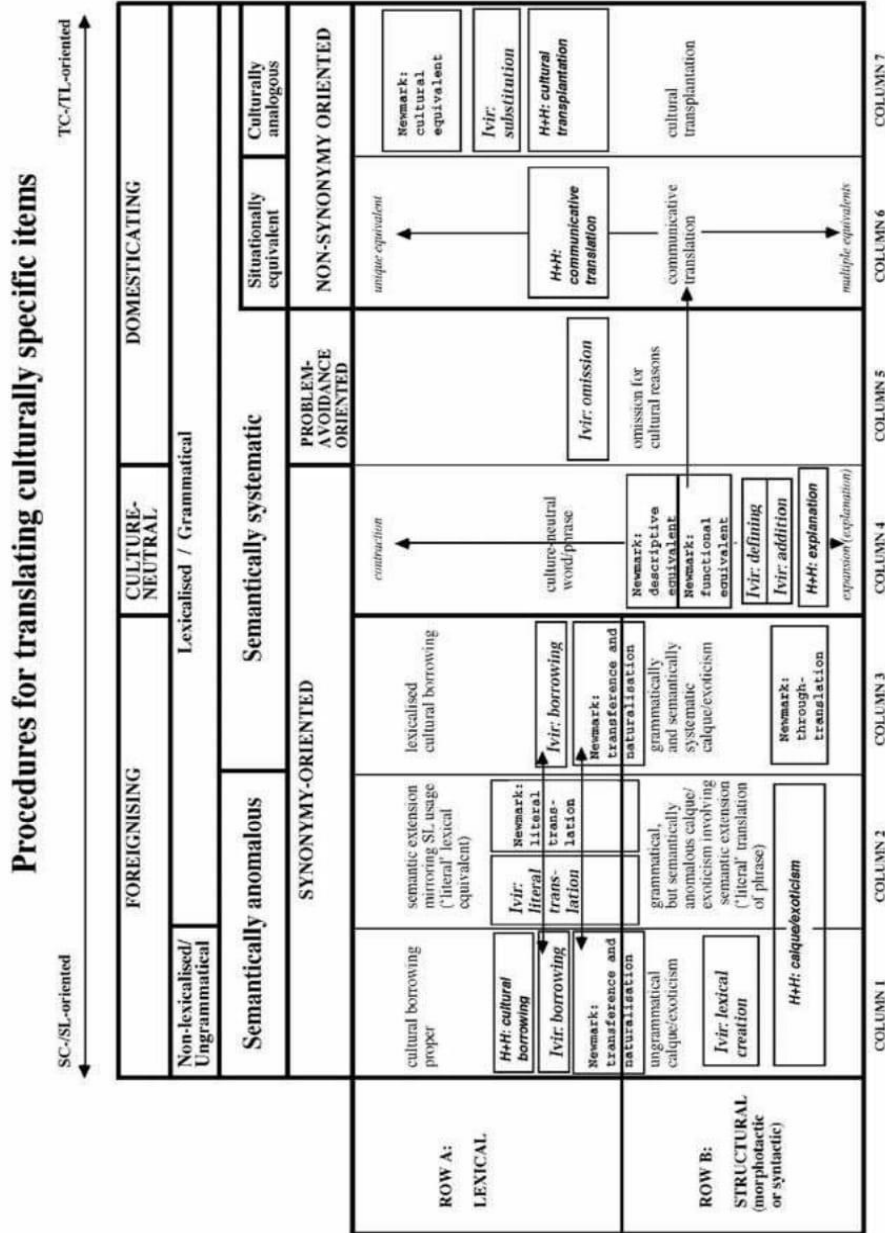
Comment oublier ce match de boxe thaï auquel il avait assisté avec les potes, au Lumpini Stadium ? Quelle ambiance de feu ! Ça lui avait donné envie de s'intéresser à la discipline mais l'un de ses amis l'avait découragé : *Frère, wallah, t'as pas la condition physique pour ça. Le prends pas mal mais t'es sacrément dodu, t'as des seins mon frérot.*

[...]

Imane reproche beaucoup de choses aux garçons arabes qu'elle a fréquentés. Parfois, elle déteste leur pensée archaïque, leur autorité, leur facilité à se faire servir et leurs manières trop viriles. Mais, à trente et un ans, elle a compris qu'elle préférerait trop de virilité à pas assez.

Voir Thomas pleurer dans son salon, en croisant les jambes façon Sharon Stone dans *Basic Instinct*, ça la répugne. Il lui fait un remake en live : *Babtou Instinct*. Il est là, avec ses chaussures aux pieds. Ça aussi, ça fout Imane à bout. Il n'enlève jamais ses pompes quand il entre chez elle. *Bordel, y a pas besoin d'expliquer ce genre de choses quand même...* Elle n'aurait pas besoin d'expliquer ça à un Japonais.

1.2. Procedures for translating culturally specific items



Key: Ivir = Ivir (1987); Newmark = Newmark (1981, 1988); H+H = Hervey and Higgins (1992)

Figure 4.1 Procedures for translating culturally specific items.

1.3. Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios

Tabla 1 Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios		
Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
1. Ecología	1. Geografía / topografía	Montañas, ríos, mares
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	3. Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres)
	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes / acciones del cuerpo
2. Historia	1. Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas
	2. Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras
	3. Personalidades	Autores, políticos, reyes / reinas (reales o ficticios)
	4. Conflictos históricos	
	5. Mitos, leyendas, héroes	
	6. Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)	Historias de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes
	7. Historia de la religión	

Tabla 1 Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios (continuación)		
Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
3. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	3. Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal
	4. Familia	
	5. Amistades	
	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.
	7. Religiones "oficiales" o preponderantes	
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas
	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)
	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.
	4. Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados
	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas

5. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domésticas
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	3. Transporte	Vehículos, medios de transporte
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa
	5. Nombres propios	Alias, nombres de personas
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	<i>Slang</i> , coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional
	7. Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracias; saludos, despedidas
	8. Costumbres	
	9. Organización del tiempo	

6. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	3. Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes
	4. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	5. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	6. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	7. Monedas, medidas	
	8. Medicina	Drogas y similares

Tabla 1 Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios (continuación)

Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar / interrumpir el diálogo; modalización del enunciado; intensificación; intensificadores; atenuadores; deixis, interjecciones
	2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	
	3. Elementos culturales muy concretos	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas
	4. Expresiones propias de determinados países	
	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
	6. Humor	

Bibliografía

Alarcón, S. (2021). *Literatura como contrapoder: la construcción identitaria femenina en la obra de escritoras franco-magrebíes*. Anales de Filología Francesa. N.º 29. 619-643.

Asencio, H. (2023). *Traducir la banlieue y su expresión literaria: el caso de Boumkœur (1999) de Rachid Djaïdani y su lenguaje codificado*. Entreculturas. N.º 13. 127-142.

Azzi, D. (2021). *La identidad femenina en las novelistas magrebíes de expresión francesa: entre representación novelesca y realidad social*. Departamento de Filología Francesa. Universidad Complutense de Madrid.

Bouchenni, N. (2021). *Avec "La discrétion", Faïza Guène veut "réparer l'offense de l'oubli"*. Information TV5 Monde [en línea]. Disponible en: <https://information.tv5monde.com/info/avec-la-discretion-Faïza-guene-veut-reparer-l-offense-de-l-oubli-376756>

Bueno, J. (1995). *Escritoras franco-magrebíes de expresión francesa*. Francofonía. N.º 4. 43-60.

Chemam, M (2021). *La lucha de Faïza Guène por la respetabilidad de Francia*. The Markaz Review [en línea]. Disponible en: <https://themarkaz.org/es/Faïza-guene-fight-for-french-respectability/>

Desplanques, F. (1991). *Quand les Beurs prennent la plume*. Revue Européenne des Migrations Internationales. Vol. 7, n.º3. 139-152.

Díaz, S. (2017). *Análisis y traducción de los rasgos de oralidad de la novela Béni ou le paradis privé de Azouz Begag*. Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses. Vol. 33, n.º 1. 9-28.

Díaz, S. (2020). *Visibilización de la literatura intercultural de autoras migrantes a través de la traducción*. Journal for 21st Century Education. Vol. 7, n.º 1. 19-30.

Dickins, J (2012). *The translation of culturally specific items*. In: Littlejohn, A and Mehta, SR, (eds.) Language Studies: Stretching the Boundaries. Cambridge Scholars Publishing , 43 - 60.

Dickins, J. (2012) *The translation of culturally specific items*. In: Littlejohn, A and Mehta, SR, (eds.) Language Studies: Stretching the Boundaries. Cambridge Scholars Publishing , 43 - 60.

Diouf, T. (2021). *Traducción e interculturalidad de la literatura francófona magrebí: Azouz Begag y Faïza Guène. Estudio de la identidad cultural y análisis traductológico de las novelas Le gone du Chaâba y Un homme, ça ne pleure pas*. Departamento de

Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos y Documentación. Universidad de Córdoba.

Dominguez, V. (2006). *Recepción de la literatura magrebí en lengua francesa: una aproximación a través de la traducción al castellano y al catalán*. La cultura del otro: español en Francia, francés en España. 434-440.

Guène, F. (2020). *La Discrétion*. Plon.

Harding, M. (2019). *Branded a no-go zone: a trip inside the 93, France's most notorious banlieue*. The Guardian [en línea]. Disponible en: <https://www.theguardian.com/artanddesign/2019/apr/04/photographer-banlieue-monsieur-bonheur-department-93-paris-france-fox-news-no-go-zone>

Igareda, P. (2011). *Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción / Thematic Categorization of Cultural Analysis: A Proposal for Translation*. Ikala: Revista de Lenguaje y Cultura.

Lehousse, C. (2018). *Faïza Guène, black, blanc, blue*. Le Magazine de Seine-Saint-Denis [en línea]. Disponible en: <https://lemag.seinesaintdenis.fr/Faïza-Guene-black-blanc-blues>

Mangada, B. (2014). *Analyse de la contribution de trois voix littéraires à la dimension féminine de la francophonie maghrébine*. Çédille. N.º 10. 207-220

Nieser, M. (2005). *Le Verlan : règles et usages*. P.18.

Palmer, E. (2015). *La identidad de un personaje de novela a través del argot. Retos de traducción: el caso de Kiffe kiffe Demain*. Facultad de Traducción e Interpretación. Universitat Autònoma de Barcelona.

Pena, C. (2020). *Un enfoque didáctico de la literatura magrebí francófona en clase de traducción literaria: la identidad en la obra de Abdelá Taia*. CIEG, Revista arbitrada del centro de investigación y estudios gerenciales. N.º 45 septiembre-octubre 2020.11-23.

Segarra, M. (2015). *Ingreso de Assia Djébar en la Académie Française*. Lectora: revista de dones i textualitat. N.º 11. 249-256.

Spoturno, M. (2018). *Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción*. Colección Textos y Traducciones. N.º 4. 87-115.

Valdman, A. (2000). *La Langue des faubourgs et des banlieues : de l'argot au français populaire*. The French Review. American Association of Teachers of French. Vol. 73, n.º 6. 1179-1192.

Vieillard-Baron, H. (2001). *Les Banlieues : des singularités françaises aux réalités mondiales*, p. 287.